

月近海ベガ星連合軍マザーバーン指令室

Nearby Moon – Vegan Empire Motherburn – Command Center

ブラッキー

「まもなく、ゴーマン大尉が高空から

グレンダイザー共に攻撃を仕掛けるようです」

Blaki: It seems that soon, Captain Gorman will be ready to attack Grendizer's companions from above.

ガンダル

「ふん、功を焦ったか。ヴァース側の動きは？」

Gandal: Hm, he's being rather hasty about it. Any movement from Vers?

ブラッキー

「ありません。静観するつものようです」

Blaki: None. It seems they're content merely watching for now.

ガンダル

「奴らめ、メカギルギルガンを知り、

敢えて放置する気か」

Gandal: So they witness the power of Mecha Gilgilgan and yet choose to pay it no mind?

ブラッキー

「このままでは、ゴーマン大尉にも

手柄を持っていけませんぞ」

Blaki: As it stands, Captain Gorman's going to be the one taking the credit for this.

ガンダル

「こちらからも手勢を出せ。

今回の作戦に荷担したという証拠を残せばいい」

Gandal: Send out our own troops. We need to prove that we participated in this operation as well.

ブラッキー

「ははっ!」

Blaki: Yes, sir.

ザーツバルムの揚陸城

Saazbaum Landing Castle

ヴァース帝国兵

「ベガ星連合軍の軍勢が

ノヴォスタリスクの上空に集結しつつあります。

降下開始は時間の問題かと思われます」

Vers Soldier: The Vegan Empire's forces are gathering above Novostarisk. It's only a matter of time before they begin their descent.

ザーツバルム

「ベンメルから連絡は？」

Saazbaum: Any word from Benmel?

ヴァース帝国兵

「ありません」

Vers Soldier: None, sir.

ザーツバルム

(あの怪獣の能力は未知数だ。

後顧の憂いを断つためにも、

事は我が手で確実に成し遂げねばならぬ)

Saazbaum: (That monster's capabilities are unknown to us. There's no telling how it may interfere with us in the future. We need to ensure it's removed from the stage.)

ザーツバルム

(だが、ノヴォスタリスクを陥落させるには、

こちらも覚悟と準備が必要...)

Saazbaum: (But, we must also make preparations to take down Novostarisk ourselves...)

ザーツバルム

(第三者がいる以上、迂闊に手を出せぬ。

さらに、懸念がもう一つある)

Saazbaum: (We cannot afford any uncertainties while a third party is in play. And there is one more worry to be concerned with.)

デューカリオン通路

Deucalion – Corridor

耶賀頼

「艦長、よろしいですか」

Yagarai: Captain, a word?

マグバレッジ

「作戦前なので、手短にお願いします」

Magbaredge: Make it brief, we're in the middle of an operation.

耶賀頼

「実は、お渡ししておきたい物があまして。

本当は守秘義務があるんですが...

Yagarai: Actually, I have something to show you. This really should have remained confidential, but...

マグバレッジ

「これは？」

Magbaredge: What is it?

耶賀頼

「カルテです、鞠戸大尉の。

そして、艦長の処方箋でもあります」

Yagarai: It's Lieutenant Marito's medical records. Consider it my prescription to you.

マグバレッジ

「私の？」

Magbaredge: Why are you giving this to me?

耶賀頼

「ご覧になれば、わかりますよ。それでは」

Yagarai: You'll understand when you take a look at them. Excuse me.

マグバレッジ

「鞠戸大尉の...」

Magbaredge: Lieutenant Marito's...

マグバレッジ

「...!」

Magbaredge: ...!

デューカリオンブリッジ

Deucalion – Bridge

鞠戸

「火星人共に動きはない。

やはり、怪獣は俺達で何とかするしかないようだな」

Marito: The Martian's haven't so much as budged. Guess we have to take care of the monster on our own after all.

不見咲

「現在の摂食速度から計算して、宇宙怪獣は

あと2時間ほどで餌を食べ尽くします」

Mizusaki: Based on its present speed of consumption, it should be finished eating in around 2 hours.

網戸

「追加注文の手配は？」

Marito: We got anymore snacks on the way?

不見咲

「本艦への積載は、あと30分で終了します」

Mizusaki: They're being loaded on to the ship. It should be done in 30 minutes.

鞠戸

「鉄屑をデューカリオンで高空から

ばらまくのはいいが...頭上から

火星人やベガ星連合軍に狙われかねん」

Marito: Spreading our scrap iron feed from above with the Deucalion should work for now, but...there's a good chance the Martians or the Vegans are gonna come down on our heads.

祭陽

「連合本部から通達!

ノヴォスタリスク上空にベガ星連合軍が

集結してるそうッス!」

Mitsuribi: Transmission from UE Headquarters! The Vegan Empire has gathered a large force above Novostarisk!

鞠戸

「言わんこっちゃない...!」

Marito: Speaking of...!

マグバレッジ

「本部からの指示は?」

Magbareedge: What are our orders from HQ?

祭陽

「積載作業を中断して、高空でベガ星連合軍を

迎え撃てって言ってるッス!」

Mitsuribi: We're to cease the loading operation and intercept the Vegan forces at high altitude!

不見咲

「その間に怪獣が動き出したら...!」

Mizusaki: But what if the monster starts moving again during that time...!?

マグバレッジ

「デューカリオンは直ちに発進します!」

Magbaredge: The Deucalion will launch immediately!

結城

「艦長、グレンダイザーが出撃しました!」

Tsumugi: Captain, Grendizer has taken off!

マグバレッジ

「!」

Magbaredge: !

鞠戸

「無断で出たのか!」

Marito: No one authorized that!

マグバレッジ

「...鞠戸大尉」

Magbaredge: ...Lieutenant Marito.

鞠戸

「ん？」

Marito: Hm?

マグバレッジ

「正式に各機の指揮をお願いします」

Magbareedge: I'd like to formally instate you as unit commander.

鞠戸

「.....」

Marito: ...

マグバレッジ

「悲劇を繰り返さないためにも」

Magbareedge: To keep that tragedy from ever repeating.

鞠戸

「...了解」

Marito: ...Roger that.

デューカリオン格納庫

Deucalion – Hanger

韻子

「大介さん、どうして1人だけで...!」

Inko: Why did Daisuke go off on his own...!?

伊奈帆

「多分、宇宙怪獣と高空から来るベガ星連合軍に対して

囷になるつもりだ。デューカリオンが鉄屑を

ばらまく時間を稼ぐために」

Inaho: Probably to distract both the space monster and the Vegan Empire, giving the Deucalion time to disperse the scrap iron.

万丈

「宇宙怪獣の方はどうか」

Banjo: I'm not so sure that'll work on the space monster.

伊奈帆

「万丈さんも、そう思っていましたか」

Inaho: I see you were thinking the same thing.

韻子

「どういうこと？」

Inko: What do you mean?

伊奈帆

「グレンダイザーが最優先の標的なら、
これまでの戦いで集中的に狙っていたはずだ。
それは連合本部にも同じことが言える」

Inaho: If Grendizer was one of the monster's targets, then it would have been prioritizing it during the battle. The same could be said for UE Headquarters.

ビューティ

「それって、つまり？」

Beauty: Which means?

万丈

「あいつが本能のままに動いてるかも
知れないってことさ」

Banjo: It means this thing could be acting on nothing but instinct.

レイカ

「なるほど... ゆっくり食事してるものね」

Reika: I see... So that's why it's taking its time eating.

万丈

「おそらく、ベガ星連合軍はあの怪獣を
完全にコントロール出来ていないんだ」

Banjo: It could be the Vegan Empire doesn't have full control over it.

伊奈帆

「そこに攻略方法が見出せるんじゃないかと

思っているんですが...」

Inaho: Now, is there some way we can use that to our advantage...

万丈

「伊奈帆、僕はシンプルに考えている。

燃え盛る炎を消し去るための方法をね」

Banjo: I think we have a simple solution, Inaho. Something to put out this metaphorical fire.

伊奈帆

「でも、それは運任せです」

Inaho: If it's what I think, then that'd be leaving it up to chance.

万丈

「運を味方に付けなければ、

この先の戦いには勝てないさ」

Banjo: If luck isn't on our side, then we were just going to fail somewhere else down the line anyways.

伊奈帆

「.....」

Inaho: ...

万丈

「そのためにも僕らは時間を稼がなきゃならない。

さあ、行こうか...!」

Banjo: We just need to buy ourselves the time for it. Alright, now let's go...!

第49話

『たったひとつの冴えたやりかた』

Episode 49

A Single Simple Solution

(Scene starts on a map screen of a snow field. Grendizer appears. Mecha Gilgilgan is feasting on scrap.)

デューク

「来るがいい!

宇宙合金グレンは食べ応えがあるぞ!」

Duke: Over here! I bet you want a bite of Space Alloy Gren, don't you!?

メカギルギルガン

「.....」

Mecha Gilgilgan: ...

(Mecha Gilgilgan roars, but doesn't move.)

デューク

(奴を誘き出し、上昇すれば...

ベガ星連合軍は地上に対して

猛攻撃をするわけにはいかなくなる)

Duke: (If I can just lure him upwards, that should keep the Vegan Empire from launching their assault...)

デューク

「さあ、僕を追うんだ!」

Duke: Come on, after me!

(Duke moves towards the center of the map.)

デューク

「動かない...!?!」

Duke: Why isn't it moving...!?!

メカギルギルガン

「.....」

Mecha Gilgilgan: ...

(The Deucalion and the rest of the World 5 team appear.)

デューク

「デューカリオン!みんな!」

Duke: The Deucalion! Everyone!

万丈

「あの宇宙怪獣は君だけを狙ってるわけじゃない。

あいつは本能の赴くままに動いてる」

Banjo: The space monster isn't targeting you specifically. All it's acting on is raw instinct.

デューク

「じゃあ...!」

Duke: Then...!

万丈

「先に尽きるのは餌か、僕らの力か。

何にせよ、独断専行は禁物だよ」

Banjo: It'll only move from this spot if it runs out of food or we make it. Either way, don't go running off on your own.

デューク

「...すみません」

Duke: ...I'm sorry.

鞠戸

「ダイターン3とグレンダイザーは上昇して

ベガ星連合軍の迎撃を。デューカリオンは

餌撒きが終わり次第、加勢する」

Marito: Daitarn 3 and Grendizer are to ascend and engage the Vegan Empire. The Deucalion will follow and provide back up once we've dispersed our monster feed.

万丈

「わかりました」

Banjo: Understood.

結城

「あっ、待って下さい!

上空のベガ星連合軍が火星人の攻撃を

受けているようです!」

Tsumugi: Oh, just a moment! The Vegan forces at high altitude have come under attack by the Martians!

鞠戸

「!」

Marito: !

不見咲

「もしかして、アセイラム姫の声明を聞いて...!」

Mizusaki: They must have heard Princess Asseyllum's speech...!

ユキ

「ナオ君の策が上手くいったじゃない!」

Yuki: Nao's plan came through!

伊奈帆

(可能性は低いと思っていたけど...

すぐに連合本部へ仕掛けられない事情が

あるということか)

Inaho: (That's unexpected... They shouldn't have been able to head towards UE Headquarters given the circumstances.)

鞠戸

「何にせよ、助かる。

各機は餌撒きの時間を稼げ!

ダメージを与えて、怪獣の動きを止めるんだ!」

Marito: Well I'm not looking a gift horse in the mouth. All units, buy us time to spread the feed! Give that beast a beating and keep it from moving!

(Battle 1 begins.)

(Battle 1 ends when Mecha Gilgilgan's HP falls below 80%. It heals itself.)

話城

「怪獣が損傷部を修復しました!」

Tsumugi: The monster's recovered its damaged parts!

網戸

「これで奴はまた食事に専念するはずだ。

今の内に餌を…」

Marito: Now it should be more focused on eating. Let's spread the scrap while we ca—

(Mecha Gilgilgan fires on everyone.)

デューク

「くっ!!」

Duke: Gah!!

韻子

「動きが止まらない!」

Inko: It didn't stop!

ユキ

「しかも、攻撃力が上がってるわ!」

Yuki: If anything, it's even more aggressive!

万丈

「奴は成長するのか!」

Banjo: Looks like it's wised up!

不見咲

「艦長、このまま連合本部へ行かれたら!」

Mizusaki: Captain, if it heads for UE Headquarters now, it'll be bad!

マグバレッジ

(再度、ダメージを与えるしかない。

でも、怪獣の耐久力が向上していたなら...!)

Magbaredge: (All we can do is damage it again. But if its stamina has recovered as well, then...!)

結城

「12時方向から高熱源体接近!数は2!

ラー・カイラムとオケアノスです!」

Tsumugi: Two heat high energy heat sources approaching from 12 o'clock! It's the Ra Cailum and the Oceanus!

マグバレッジ

「!!」

Magbaredge: !!

(Scene ends.)

(Scene picks up where it left off. The Ra Cailum and the Oceanus are on the map.)

マグバレッジ

「このタイミングでロンド・ベル隊が...!」

Magbaredge: Londo Bell's timing is impeccable...!

万丈

「僕の考え通りになったね」

Banjo: Just what I was banking on.

ユキ

「もしかして、

万丈さんが言ってた姿を消す方法って...」

Yuki: Wait, so this is what you were talking about putting out the fire...?

万丈

「ロンド・ベル隊の総火力を以て、

宇宙怪獣を消し飛ばす。シンプルだろう?」

Banjo: With Londo Bell's combined fire power, they ought to be able to blow this creature to smithereens. Simple, right?

ユキ

「ナオ君が言った通り、運任せじゃないですか!

しかも、物凄く!」

Yuki: No wonder Nao said this was leaving it up to chance! That's barely even a plan!

万丈

「だから、僕達はその運を味方に付けられたのさ」

Banjo: Sure it is. I was confident we had luck on our side.

ユキ

(ひょっとして、ロンド・ベル隊が
来るまで粘るつもりだったの...!?)

Yuki: (Was Banjo seriously just going to try and hold out until Londo Bell got here...!?)

ブライト

「マグバレッジ大佐、状況はある程度把握している。

あの怪獣を倒す手立てはあるか？」

Bright: I believe I can see the situation for myself, Captain Magbaredge. Do you know of any way to defeat this monsters?

マグバレッジ

「ええ、今からデータを送ります」

Magbaredge: Yes, we're sending the data to you now.

網戸

「伊奈帆、お前が指示を出せ。

色々と考えてたんだろう」

Marito: Inaho, you give the orders here. I'm sure you've got something thought up already.

伊奈帆

「わかりました。

ブライト大佐、準備が整うまでの時間を稼いで下さい」

Inaho: Copy that. Captain Bright, please provide us the time necessary to make preparations.

ブライト

「了解した」

Bright: Understood.

ミサト

「レイラ、向こうからのデータ解析をお願い」

Misato: Leila, analyze the data on your end.

レイラ

「わかりました」

Leila: Yes, ma'am.

ブライト

「先発隊は直ちに出击せよ!」

Bright: Send the advance team out at once!

(The player's team appears. Battle 2 begins.)

(Battle 2 begins when Mecha Gilgilgan's HP drops below 30%.)

伊奈帆

「今です。手はず通りに攻撃を。」

葛城二佐、機体の選抜は?」

Inaho: This is it. Begin the attack just like we planned. Have you selected the units, Lieutenant Colonel Katsuragi?

ミサト

「終わっているわ。そちらは後退して」

Misato: It's all set. You guys pull out.

伊奈帆

「わかりました。後はお願いします」

Inaho: Roger. It's up to you now.

(All ally units leave the map.)

ミサト

「レイラ、伊奈帆君からの提案通りに

あなたが指揮を執りなさい」

Misato: Leila, you conduct the attack, following Inaho's suggestion.

レイラ

「私がですか...!？」

Leila: Me...!?

ミサト

「データに基づき、メンバーを選抜したのはあなたよ。

やってみせなさい」

Misato: You were the one that choose the members to use after shifting through the data. You handle this.

レイラ

「は、はい。選抜隊は前へ!」

Leila: R-Right. Send out the units!

(Merafdin, Mazinkaiser, Great Mazinger, Shin Getter, Combattler, Voltes, and Psycho Gundam appear in front of Mecha Gilgilgan.)

レイラ

「まずはメラフディンの

ツーウェイアラブル・キャノンで

目標の指定位置に穴を開けて下さい」

Leila: Start with using the Merafdin's Two-Way Arable Cannon to punch a hole through the target point.

メグ

「了解!」

Meg: Roger!

アムロ

「メグ、一部の機能しか使えない上に

ぶっつけ本番になってしまったが...慎重にな」

Amuro: Meg, remember you're not able to use the cannon's full functions yet, and we that haven't had a chance to perform any testing. Be careful.

メグ

「はい!」

Meg: Right!

レイラ

「ツーウェイアラブル・キャノンを射出して下さい!」

Leila: Launch the Two-Way Arable Cannon!

(Meg attacks Mecha Gilgilgan with the cannon. A battle animation plays.)

メグ

「データ・リンク!コース、確認!」

Meg: Data linked! Course confirmed!

メグ

「キャッチします!」

Meg: Catching now!

メグ

「届け...届け!」

Meg: Get it... Get it!

メグ

「届いた!」

Meg: Got it!

メグ

「HVPを使うわよ!」

Meg: Using HVP!

メグ

「そこっ!」

Meg: There!

メグ

「撃ち抜いてあげる!!」

Meg: This is going straight through!!

メカギルギルガン

「.....」

Mecha Gilgilgan: ...

(Battle animation ends. Mecha Gilgilgan takes 3000 damage.)

レイラ

「続いて、貫通孔を狙い、総攻撃を!」

Leila: Follow up with a concentrated attack on the point where the shot went through!

フォウ

「わかったわ!」

Four: Roger!

甲児

「くらえ!ファイヤーブラスタアアッ!!」

Koji: Eat this! FIRE BLASTEEEEER!

鉄也

「サンダーブレイク!!」

Tetsuya: THUNDER BREAK!!

豹馬

「超電磁フルスパアアアク!!」

Hyoma: SUPER ELECTROMAGNETIC SPIIIIIIN!!

健一

「グランドファイヤー!!」

Kenichi: GRAND FIRE!!

童馬

「ゲッタアアアアアビイイイイイムッ!!」

Ryoma: GETTEEEEEER BEAAAAAAAAM!!

(Everyone fires on Mecha Gilgilgan and destroy it.)

諸城

「宇宙怪獣が完全に消滅しました!」

Tsumugi: The space monster was completely wiped out!

韻子

「やったあ!」

Inko: They did it!

伊奈帆

「さすがの火力だ」

Inaho: That's some fire power alright.

万丈

「総攻撃のメンバーを選んだのは君かい?」

Banjo: Were you the one that picked the members for that team?

伊奈帆

「いえ、僕はスーパーロボットによる攻撃でと

指示を出しただけです」

Inaho: No, all I did was tell them to have their super robots attack.

万丈

「なるほど。」

じゃあ、彼女にとってサイコガンダムは

そういう認識だったわけだね」

Banjo: Ah, I see. The new girl must have thought Psycho Gundam was one of them.

レイラ

「...いけなかったでしょうか?」

Leila: ...Is it not?

ミサト

「いいのよ。」

サイズに火力、見た目もスーパーロボットっぽいもの。

あなたの判断は間違っていないわ」

Misato: It's fine. Its size and fire power pretty much makes it look like one. You made the right call.

月近海ベガ星連合軍マザーバーン指令室

Nearby Moon – Vegan Empire Motherburn – Command Center

ブラッキー

「ま、まさか、メカギルギルガンが倒されるとは...!」

Blaki: I-It can't be! They defeated Mecha Gilgilgan...!

ガンダル

「よもや、あのタイミングで

異世界の連中が現れるとはな」

Gandal: No one could have expected the otherworlders to appear now of all times.

ブラッキー

「こ、これではベガ大王様が...」

Blaki: B-But now King Vega...

ガンダル

「いや、ゴーマン大尉のおかげで

こちらから言い訳をする必要がなくなった」

Gandal: Don't fret. Thanks to Captain Gorman, we no longer have to worry about making excuses to him.

ブラッキー

「どういうことです？」

Blaki: Why is that?

ガンダル

「敵はベガ本星から直接送り込まれて来た

切り札を倒したのだ。その結果を知れば、

ベガ大王も奴らの力を認識なさるだろう」

Gandal: The enemy defeated a trump card King Vega handpicked himself. Once he is made aware of that, he will surely recognize their strength.

ガンダル

「そして、今回の作戦はゴーマン大尉が指揮を執った。

つまり、我らの落ち度ではない。奴は己の立場を

守るため、懸命に言い訳をするだろう」

Gandal: And Captain Gorman was the one in charge of this operation. We have done nothing wrong. He, however, will have to apologize profusely to try and retain his standing.

ブラッキー

「な、なるほど」

Blaki: I-I see.

ガンダル

(しかし、異世界の連中が

強大であることに違いはない)

Gandal: (But no matter how strong these otherworlders may be, it makes no difference.)

ガンダル

(ヴァースを利用してでも奴らを倒さねば、

我らの首がますます危うくなるわ...)

Gandal: (If we don't defeat them, even if we have to use Vers to do so, it will still be our necks on the line...)

ラー・カイラムブリッジ

Ra Cailum – Bridge

マグバレッジ

「...なるほど。

この世界へ来られたのは、状況確認のためでしたか」

Magbareedge: ...I see. So you came to our world to verify the situation.

万丈

「おかげで助かりましたよ」

Banjo: Thanks for coming to save the day.

ブライト

「だが、そちらの状況に進展はないようだな」

Bright: Of course, but it looks like the situation here hasn't changed much.

万丈

「そこでお願いがあるんですが...

アセイラム姫の声明をヴァースに伝える

手伝いをしてもらえませんか」

Banjo: Which is why we have a request to make... Would you help us get Princess Asseylum's message to Vers?

ブライト

「彼らとの停戦を実現するためにか」

Bright: To strike a truce with them, I imagine.

万丈

「ええ。

宇宙へ行き、ヴァースの通信施設を押さえるんです」

Banjo: That's right. We want to go into space and seize the communication facility under Vers' control.

シマ

「となると、衛星軌道上にいる揚陸城、

そして、火星騎士達と交戦することになる。

そのためには我々も準備が必要だ」

Shima: That would mean facing the Landing Castles and Martian Knights within satellite orbit. We'll need to be well prepared.

ブライト

「ああ、各世界に散らばっている面々を

集めなければならんな」

Bright: Right. We need to gather the people we have scattered across the parallel worlds.

万丈

「さすがはブライト大佐...万全を期するその姿勢、

見習わないといけませんね」

Banjo: That's Captain Bright for you, preparing for every eventuality. I need to take a page from your book sometime.

ブライト

「そうは言っても、そちらにも時間的な制約があるだろう。全てを万全にするのは理想論だ。現実に合わせて、修正も必要になる」

Bright: Unfortunately, there are time restraints to consider. While it'd be nice to be perfectly prepared, reality forces us to make compromises.

ブライト

「まずは、現状の詳細な報告書をまとめて欲しい」

Bright: First, I'd like to receive a detailed report on the current situation before anything.

マグバレッジ

「了解しました。

本艦はこの後、ノヴォスタリスクの

連合本部へ帰還しますが、そちらは？」

Magbareedge: Understood. Our ship will be returning to UE Headquarters in Novostarisk. And you?

ブライト

「同行しよう。

連合本部の責任者とも話をさせてもらいたい」

Bright: We'll join you. I'd like to speak to the leaders of the United Earth forces.

マグバレッジ

「わかりました」

Magbaredge: Understood.